



## Eparchia di Lungro "Verso il 1° centenario"

1919 100 2019

## E DIELA - Η ΚΥΡΙΑΚΗ LA DOMENICA

### 31 DICEMBRE 2017

Domenica dopo il Natale: San Giuseppe, sposo di Maria Vergine, San Davide Profeta e San Giacomo. Apòdhosis della festa del Natale. - Santa Melania Romana. Tono V. Eothinon VIII. Liturgia di San Giovanni Crisostomo.



## CATECHESI MISTAGOGICA

Come una sfera rotante fermata di colpo dal lieve tocco di un dito, la corona dell'anno civile si conclude con la Liturgia di oggi. Il caleidoscopio di brani evangelici domenicali, invece, secondo il calendario bizantino, continua.

Gli antichi greci avevano due parole per dire tempo: *chrònos* e *kairòs*. *Chrònos* indica la durata, *kairòs* significa invece il tempo opportuno, la buona occasione, il momento propizio o "tempo di Dio". Nel *chrònos*, nel tempo che scorre secondo gli orologi, abbiamo avuto tanti momenti di riflessione, tanti incontri, tante cose, tanti frammenti di tempo vissuti nella gioia o nel dolore. Capita, vivendo il *chrònos*, di perdere del tutto la percezione del tempo. Colei che a Capodanno danzerà fino al mattino non saprà dire se il tempo è trascorso veloce o lento. "Sono stato in carcere un'eternità, eppure sono sembrate poche settimane" disse un vescovo imprigionato per vent'anni per la sua fede. La notte della ragazza è un tripudio di avvenimenti effimeri – sguardi, musica, sorrisi, corpi che ballano –, tutti talmente impetuosi da non lasciarle alcuna percezione della durata. Eppure la somma di quei brevi attimi, genera la sensazione di

un tempo lungo in grado di contenere tutta la gioia di una vita umana. Al recluso succede l'inverso: i suoi vent'anni di carcere sono fatti di singoli momenti interminabili, dall'appello del mattino a quello della sera, dalla colazione alla cena. Eppure la somma di quei miseri eventi genera una sensazione nuova: nella tetra monotonia del succedersi di mesi e anni, il tempo si contrae, si corruga. Di qui la sensazione simultanea di breve ed eterno, una sensazione che accomuna chi felicemente danza a Capodanno e chi vive un lungo calvario. In entrambi i casi la somma degli eventi genera una sensazione di durata e brevità insieme.

Il *kairòs*, nella sua accezione secondo il Nuovo Testamento, è il tempo dell'incontro con Dio. A questo tempo sacro mira la Chiesa, a questo mira anche questo commento: un breve strumento per avvicinarci alla Parola, a vivere meglio la Liturgia. Nella nostra chiesa bizantina, prima che la Divina Liturgia abbia inizio, il Diacono si rivolge al Sacerdote con le parole "È tempo che il Signore agisca", (*Kairòs tou poiètai to Kyrio*) a indicare che questo momento è propizio per l'incontro con l'Eternità.

Seguiamo nel Vangelo odierno l'avventura di Gesù Bambino, Nostro Signore, nella fuga in Egitto, come ci viene raccontata dall'evangelista Matteo. Migrare, pare sia il destino dell'umanità: fin dall'inizio, se si vuole, con Adamo ed Eva cacciati dal paradiso terrestre. La storia religiosa parte da Abramo pastore nomade che, circa quattro millenni fa, lasciava Ur dei Caldei con destinazione la Terra Promessa. E più tardi il Popolo Eletto, prima trapiantato in Egitto e poi esule nella lontana Babilonia. Gli Albanesi stessi furono costretti a migrare cinque secoli fa ed approdarono in Italia. E da allora quanti di essi sono stati costretti a emigrare ancora, nelle Americhe ma anche altrove in Europa o nell'Italia stessa! I manuali di storia, insomma, ci collezionano trasmissioni e invasioni a non finire, oggi non meno di ieri, con tante famiglie costrette a raccogliere le poche cose nella "valigia di cartone" e migrare. Le si vede in Tv, scaricate sulle spiagge italiane dalle carrette del mare. Milioni di profughi. Poi, se si vuole essere completi nel descrivere gli esili dell'uomo, occorre aggiungere la migrazione finale, prevista per tutti, preparata con amore dal Padre, e promessa a noi da Gesù: Gesù che dice ai suoi discepoli – e anche a noi – "Vado a prepararvi un posto". Viviamo dunque bene il nostro *kairòs*, con la speranza che diventi certezza nella fede.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Exomologhisomè si, Kirie, en òli kardhia mu, dhiighisome pànda tà thavmàsià su.**

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Do të të lavdëronj, o Zot, me gjithë zëmrën time, e do të rrëfyenj gjithë mrekullitë e tua.

*Me lutjet e Hyjllindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Ti loderò, o Signore, con tutto il mio cuore, celebrerò tutte le tue meraviglie.

*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Makàrios anìr o fovùmenos tòn Kirion; en tès endolès aftù thelisi sfòdhra.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o ek Parthènu techthìs, psàllondàs si: Alliluià.*

I lumtur njeriu ç'i trëmbet Zotit, e çë dishëron shumë urdhërimet e tij. *Shpëtona, o i Biri i Perëndisë \* çe u leve nga Virgjëreshe \* neve çe të këndojmë: Alliluià.*

Beato l'uomo che teme il Signore, nei suoi comandamenti metterà il suo volere. *O Figlio di Dio, che sei nato dalla Vergine, salva noi che a te cantiamo: Alliluià.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Ëpen o Kirios tò Kirio mu: Kàthu ek dhexiòn mu, èos an tho tùs echthrus su ipopòdhion tòn podhòn su.**

*I Ghènnisis su, Christè o Theòs imòn, \* anètile tò kòsmo \* tò fòs tò tis ghnòseos; \* en aftù gâr i tis àstris latrèvondes \* ipò astèros edhidhàskondo \* sé proskinin \* tòn Ìlion tis dhikeosinis, \* kè sé ghinòskin ex ipsus \* Anatolin. Kirie, dhòxa si.*

I tha Zoti Zotit tim: Ulu ka e djathta ime, njera sa të vë armiqtë e tu kumbim të këmbëvet të tua.

*Lindja jote, o Krisht Perëndia ynë \* shkrepni në jetë dritën e njohurisë \* se për të dhe adhuruesit e ylëzvet \* ngas ylli qenë të mbësuar \* të t'sdhurojin tyj \* diellin e drejtësisë \* edhe të t'njihjin tyj lindja prej së larti \* o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.55)*

Ha detto il Signore al mio Signore: Siedi alla mia destra, finché io ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi.

*La tua nascita, o Cristo nostro Dio, ha fatto sorgere per il mondo la luce della conoscenza: con essa, gli adoratori degli astri sono stati ammaestrati da una stella ad adorare te, sole di giustizia, e a conoscere te, Oriente dall'alto. Signore, gloria a te.*

### ISODHIKON

**Ek gastròs prò eosfòru eghènnisà se. Òmose Kirios kè u metamelithisete. Sì ierèvs is tòn eòna katà tìn tàxin Melchisedhèk.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Prej gjirit të linda parë se ylli i dritës \* muar bë Zoti dhe nëng do të pendohet; ti je prift për gjithmonë, sipas rendit të Melkisedhekut. (H.L., f.56)

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë \* çu u ngjalle nga të vdekurit \* neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Dal seno, prima della stella mattutina, io ti ho generato. Ha giurato il Signore e non si pentirà. Tu sei sacerdote in eterno secondo l'ordine di Melchisedek.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

#### TONO V

**Tòn sinànarchon Lògon \* Patrì kè Pnèvmati, \* tòn ek Parthènu techthènda \* is sotirian imòn \* animnisomen, pisti, \* kè proskinisomen; \* òti ivdhòkise sarki \* anelthin en tò stavrò, \* kè thànaton ipomine, \* kè eghire tùs tethneòtas \* en tì endhòxo Anastasi aftù.**

Le të kremtojmë, besnikë, \* dhe të adhurojmë \* të përjetshmen Fjalë \* bashkë me Atin edhe me Shpirtin e Shëjtë, \* çë lindi nga Virgjëresha për shpëtimin tonë; \* se deshi t'hipej me kurm \* te Kryqja, \* dhe vdekjen të pësonij, \* dhe të vdekurit të ngjallnij \* me ngjalljen e tij të lavdishme. (H.L., f.23).

Fedeli, cantiamo ed adoriamo il Verbo, coeterno al Padre e allo Spirito, partorito dalla Vergine per la nostra salvezza; perché nella carne ha voluto salire sulla croce, sopportare la morte e risuscitare i morti nella sua gloriosa Risurrezione.

#### TONO IV

**I Ghènnisis su, Christè o Theòs imòn, \* anètile tò kòsmo \* tò fòs tò tis ghnòseos; \* en aftù gâr i tis àstris latrèvondes \* ipò astèros edhidhàskondo \* sé proskinin \* tòn Ìlion tis dhikeosinis, \* kè sé ghinòskin ex ipsus \* Anatolin. Kirie, dhòxa si.**

Lindja jote, o Krisht Perëndia ynë \* shkrepni në jetë dritën e njohurisë \* se për të dhe adhuruesit e ylëzvet \* ngas ylli qenë të mbësuar \* të t'sdhurojin tyj \* diellin e drejtësisë \* edhe të t'njihjin tyj lindja prej së larti \* o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.55)

La tua nascita, o Cristo nostro Dio, ha fatto sorgere per il mondo la luce della conoscenza: con essa, gli adoratori degli astri sono stati ammaestrati da una stella ad adorare te, sole di giustizia, e a conoscere te, Oriente dall'alto. Signore, gloria a te.

#### TONO II

**Evangelhizu, Iosif, \* tò Dhavid tà thàvmata tò Theopàtori; \* Parthènon idhes kioforisasan; \* metà Magon proskinisas; \* metà Pimènon edhoxològhisas, \* dhi'Anghèlu chrimatisthis. \* Ikèteve Christòn tòn Theòn \* sothine tàs psichàs imòn.**

Lajmërò, o Zef, çuditë Davidhit, gjyshit të Perëndisë tonë: \* pé Virgjëreshën tëbëhej mëmë, \* me delarët ke lavdëruar, \* me magjnjtë ke adhuruar, \* qeve mbësuar ka Ëngjili mb'ëndërr. \* Ni lütju Krishtit Perëndi \* të shpëtohen shpirtat tanë. (H.L., f.59)

Annuncia, Giuseppe, i prodigi a Davide, padre di Dio: tu hai visto la Vergine incinta, insieme ai Magi hai adorato; con i Pastori hai glorificato; da un Angelo hai avuto la rivelazione. Supplica Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

### KONDAKION

#### TONO II

**I Parthènos simeron \* tòn iperùsion tiktí, \* kè i ghi tò spileon \* tò aprosito prosàghi. \* Àngheli \* metà Pimènon dhoxologùsi; \* Màghi dhè \* metà astèros odhiporùsi; \* dhi imàs gâr eghennithi \* Pedhion nèon, \* o prò eònon Theòs.**

Virgjëresha lindën sot \* atë çë është i ëmbiqëshëm \* jeta shpellën i dhuron \* atij çë është i paafërueshëm \* Ëngjlit bashkë me delarët \* po lavdërojën \* Magët pra bashkë me yllin udhëtojën \* se për ne ai u lë \* si djale i ri \* i përjetshmi Perëndi. (H.L., f.55)

Oggi la Vergine partorisce colui che è sovrastanziale, e la terra offre all'inaccessibile la grotta. Gli angeli cantano gloria insieme ai pastori, e i Magi fanno il loro viaggio con la stella; perché per noi è nato un piccolo bambino, il Dio che è prima dei secoli.

## APOSTOLOS (2 Tim 4, 5 - 8)

- Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità. (Sal 27, 9).  
- A te, Signore, io grido; non restare in silenzio con me, mio Dio. (Sal 27, 1).

### LETTURA DALLA SECONDA LETTERA DI PAOLO A TIMOTEO

Figlio Timoteo, tu vigila attentamente, sopporta le sofferenze, compi la tua opera di annunciatore del Vangelo, adempi il tuo ministero. Io infatti sto già per essere versato in offerta ed è giunto il momento che io lasci questa vita. Ho combattuto la buona battaglia, ho terminato la corsa, ho conservato la fede. Ora mi resta soltanto la corona di giustizia che il Signore, il giudice giusto, mi consegnerà in quel giorno; non solo a me, ma anche a tutti coloro che hanno atteso con amore la sua manifestazione.

*Alliluia (3 volte).*

- Dio abbia pietà di noi e ci benedica. (Sal 66, 2).

*Alliluia (3 volte).*

- Su di noi faccia splendere il suo volto. (Sal 66, 2).

*Alliluia (3 volte).*

### VANGELO

### (Mc 1, 1 - 8)

Inizio dell'Evangelo di Gesù Cristo, Figlio di Dio. Come è scritto nel profeta Isaia: "Ecco, io mando il mio messaggero davanti a te, egli ti preparerà la strada. Voce di uno che grida nel deserto: preparate la strada del Signore, raddrizzate i suoi sentieri", si presentò Giovanni a battezzare nel deserto, predicando un battesimo di conversione per il perdono dei peccati. Accorreva a lui tutta la regione della Giudea e tutti gli abitanti di Gerusalemme. E si facevano battezzare da lui nel fiume Giordano, confessando i loro peccati. Giovanni era vestito di peli di cammello, con una cintura di pelle attorno ai fianchi, si cibava di locuste e miele selvatico e predicava: «Dopo di me viene uno che è più forte di me e al quale io non son degno di chinarmi per sciogliere i legacci dei suoi sandali. Io vi ho battezzati con acqua, ma Egli vi battezzerà con lo Spirito Santo».

- Shpëto, o Zot, popullin tënd edhe bekò trashëgimin tënd. (Ps 27, 9).  
- Tek Ti, o Zot, do të thërres; o Perëndia im, mos rri qetë me mua. (Ps 27, 1).

### NGA E DYJTA LETËR E PALIT TIMOTHEUT

Bir Timothé, ti rri zgjuar me kujdes, durò, bëj shërbimin tënd si vangjeltar. Unë jam po të derdhënj gjakun dhe errù moti të lë këtë jetë. Luftën e mirë e luftova, vrapin e mbarova, besën e ruajta. Nani më pret kurora e drejtësisë, që nd'atë ditë do të më japë Zoti, gjyqtari i drejtë; dhe jo vetëm mua, po gjithë atyre që prit'tin me dashuri ardhjen e tij.

*Alliluia (3 herë).*

- Perëndia na pastë lipisì dhe na bekoftë. (Ps 66, 2).

*Alliluia (3 herë).*

- Le të bënjë të shkëlqenjë faqja e tij mbi ne. (Ps 66, 2).

*Alliluia (3 herë).*

### VANGJELI

Të zënit e Vangjelit të Jisu Krishtit, të Birit të Perëndisë. Si është shkruar te Profiti Isai: "Njo, u dërgonj ëngjëllin tim përpara teje, ai ka të të t'ndreqënj udhën. Zë i njëi që thërret në shkretirë: ndreqni udhën e Zotit, bëni të drejta shtegjet e tij", erdhi Janji të pagëzonij në shkretirën e të predhikonij një pagëzim pendimi për ndjesën e mëkatëvevet. E vej me vrull tek ai e tërë Judhea e gjithë njerëzit e Jerusimit. E pagëzoheshin nga ai te lumi Jordan, e skomollisjin mëkatët e tyre. Janji ish veshur me qime kamëlli, me një bres lëkurje rreth ilëvet, tagjisij me vrukul e me mjal të egër. E predhikonij: «Pas meje vjen një që është më i fortë se u, dhe u s'jam i denjë të përulem t'i zgjidhënj rripet e këpucëvevet të tija. U ju pagëzova me ujë, po ai do t'ju pagëzonjë me Shpirt të Shëjtë».

## MEGALINARIO

Megàlinon, psichì mu, \* tìn timiotèran \* kè endhoxotèran \* tòn àno Stratevmàton. Stèrghin mèn imàs os akìndhinon fòvo, Ràon siopin; tò pòtho dhè, Parthène, Ìmnus ifènin, sindònos tethigmènus, Ergòdhes estin; allà kè Mitir, sthènos Òsi pèfiken i proèresis, dhidhu.

Madhërò, o shpirti im, atë ç'është më e nderëshme dhe e lavdishme se rrëshat ëngjëllore. Është lé, sepse pa rrëzik, të kutëndohemi me qetësinë, për trëmbësi; ndërsa është rëndë të plëksësh, për dashuri, o Virgjreshë, himne dëshire të zjarrtë. Dhuròna, poka, o Mëme, fuqi të përpùthur me mendimin.

Magnifica, anima mia, colei che è più venerabile e gloriosa delle superne schiere. E' facile, perché privo di pericolo, accontentarci del silenzio, per timore; mentre è cosa difficile interessare per amore, o Vergine, inni di ardente fervore. Donaci, dunque, o Madre, forza adeguata all'intenzione.

## KINONIKON

Litrosin apèstìle Kirios tò laò aftù. Allilua. (3 volte)

Shpëtimin i dërgoi Zoti popullit ' tij. Allilua. (3 herë)

Il Signore inviò al suo popolo la salvezza. Allilua. (3 volte)

## DOPO "SÓSON, O THEÓS"

I Ghènnisis su...

Lindja jote...

La tua nascita...

## APÓLISIS

O en spilèo ghennithis, kè en fàtni anaklithis dhia tìn imòn sotirian kè anastàs ek nekròn, Christòs o alithinòs Theòs imòn...

Ai çë u lé te një shpellë e qe kumbisur te një grazhdë për shpëtimin tonë dhe u ngjallë nga të vdekurit, Krishti Përëndia ynë i vërtetë...

Colui che è nato in una grotta ed è stato deposto in una mangiatoia per la nostra salvezza, il risorto dai morti, Cristo nostro vero Dio...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it